

Courriel européen des langues

L'actualité des langues en Europe



n° 20 - Septembre 2010

Au sommaire

Point de vue

Les points de contact du CELV p. 1

Actualité des institutions européennes

Centre européen pour les langues vivantes

Inauguration du nouveau site du CELV p. 3

Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe

Conférence intergouvernementale
sur l'intégration linguistique
des migrants adultes p. 3

Commission européenne

REAL : lancement du nouveau site p. 3

Publications

p. 4

Sélection de ressources

Actualité éditoriale p. 5

A découvrir sur le Web p. 6

Agenda p. 6

Point de vue

Les points de contact du CELV

Le mardi 29 juin 2010, un atelier a réuni les Points de contact nationaux (PCN) du Centre européen pour les langues vivantes (CELV), à Graz en Autriche. Structures souvent méconnues, elles ont pourtant un rôle important pour la diffusion des travaux du CELV au niveau national et la rencontre de l'ensemble des PCN, organisée tous les deux ans, permet aux participants de débattre des meilleures pratiques de diffusion.

Le CELV et ses missions

Le CELV a été mis en place à Graz en 1995 dans le cadre d'un accord partiel élargi du Conseil de l'Europe et compte actuellement [34 membres](#).

Il a pour mission de soutenir ses États membres dans la mise en œuvre de leurs politiques d'éducation aux langues en lien avec les recommandations du Conseil de l'Europe. Il cherche à promouvoir les approches innovantes et diffuse les bonnes pratiques dans le domaine de l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères. Ses actions se structurent à travers le pilotage de programmes à moyen terme sur quatre ans. Chaque programme, constitué de projets organisés en coopération avec des experts européens, s'organise autour d'une thématique centrale. Il rassemble des équipes de nationalités différentes.

Le programme actuel 2008-2011 « Valoriser les professionnels en langues » est en voie d'achèvement. Vingt projets ont été sélectionnés, répartis en quatre domaines thématiques : [l'évaluation](#), [la continuité de l'apprentissage des langues](#), [les contenus et l'éducation aux langues](#), [l'éducation plurilingue](#).

Il existe une rubrique sur le site du CELV pour chaque programme. Elle reprend les différents projets qui le composent, avec, pour chacun, une fiche descriptive (membres de l'équipe et coordinateur, but et résultats attendus), des ressources, des vidéos, le calendrier des événements. Ces ateliers donnent lieu, en fin de programme, à des publications sous différents formats (papier, électronique, DVD, sites...).

Le Courriel européen des langues est édité par le Centre international d'études pédagogiques, point de contact national du Centre européen pour les langues vivantes.

[Retrouvez cette lettre en ligne](#)

Qui sont les Points de contact ?

Dans les 34 États membres, une personne est nommée comme Point de contact national du CELV afin d'assurer la promotion de ses activités, produits et services au niveau national. Le CELV a également conclu un accord spécial avec le Canada et l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), qui siège à l'Université d'Ottawa, a été désigné comme Point de contact national du Canada. Une [rubrique](#) sur le site du CELV présente chaque PCN, sa fonction dans l'institution pour laquelle il travaille et un descriptif de la structure administrative.

Très souvent, les PCN travaillent au sein d'une direction du ministère de l'Éducation de leur pays, comme par exemple, la sous-direction de la coopération internationale (Espagne), le centre pour la langue grecque du ministère de l'Éducation nationale et des cultes (Grèce). Ils peuvent occuper un poste dans une structure directement dédiée aux langues. C'est le cas de l'Autriche avec le [Centre autrichien de compétences en langues](#) (Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum) ou du Royaume-Uni avec le CILT, [The National Centre for Languages](#).

Enfin, ils peuvent être rattachés à des structures documentaires à l'exemple de la Suisse où la fonction de « Point de contact » est assurée par le [Centre d'information et de documentation de la CDIP](#), de la Hongrie avec la Bibliothèque et Musée national de pédagogie ou de la France avec le [Centre de ressources et d'ingénierie documentaires](#) du CIEP.

Chaque PCN a répertorié sur le site un ensemble de ressources. On peut accéder au site des ministères de l'Éducation, à des publications : portfolios, catalogues, listes d'associations, titres de presse...

Quelles sont les missions des PCN ?

Ils doivent contribuer à coordonner la diffusion d'informations et de documentation relatives aux activités et aux résultats des projets du CELV auprès d'institutions, d'associations, d'experts œuvrant dans le domaine de l'éducation aux langues et de tout autre public intéressé.

Ils doivent être les relais d'information en direction des institutions éducatives nationales et peuvent intervenir également pour sensibiliser de manière plus large les acteurs du monde de l'Éducation chargés de l'enseignement des langues sur les travaux en cours afin que les expérimentations fassent « tache d'huile ». Ils doivent, selon leurs possibilités, organiser des événements de diffusion régionale ou nationale pour mieux faire connaître les travaux du CELV.

Enfin, à chaque nouveau programme, ils doivent diffuser les informations afin qu'un maximum d'acteurs, experts, formateurs, enseignants aient connaissance

des orientations du programme et puissent se porter candidats.

Le Point de contact français

En 2003, le CIEP a été désigné par les autorités françaises comme point de contact du CELV. Pour mieux diffuser ses activités et publications et, plus généralement, les travaux du Conseil de l'Europe et de la Communauté européenne, une lettre a été créée en 2004, le *Courriel européen des langues*, avec un rythme de parution de trois numéros par an. On y retrouve une synthèse des participations françaises aux ateliers¹.

Enfin, ce travail de sensibilisation et d'information s'effectue également au moment du lancement des programmes à moyen terme. En 2006, des réunions d'information organisées sous l'égide du ministère des Affaires étrangères ont eu lieu au CIEP pour que les experts français souhaitant participer soient accompagnés dans la rédaction de leurs projets.

L'appel à proposition du prochain programme du CELV (2012-2015) devrait être diffusé au mois de novembre et les propositions des États membres (constitution d'équipes, élaboration du projet) pourront se faire jusqu'au mois d'avril 2011. Nous répondrons à toute demande d'informations et des temps d'information seront proposés via le *Courriel européen des langues* et à l'occasion de réunions.

La visibilité du CELV en France s'est améliorée au cours des cinq dernières années et le nombre d'experts français, coordinateurs de projets, est en augmentation. Pour favoriser et accroître la visibilité de ces travaux, le rôle de diffusion des PCN est important mais il est difficile à remplir. Les projets ne correspondent par forcément aux orientations nationales des États membres et peuvent sembler parfois éloignés des besoins des publics cibles (enseignants et formateurs). Cependant, le CELV est un lieu d'échanges important sur la didactique des langues en Europe et en diffusant au mieux ces travaux, le PCN peut permettre de favoriser le développement de pratiques innovantes pour l'apprentissage des langues.

¹ Pour connaître plus précisément les retombées des participations à ces ateliers, la Conférence des Directeurs d'IUFM (CDIUFM) a mené une [enquête](#) auprès des formateurs d'enseignants en exercice dans des instituts universitaires de formation des maîtres (IUFM) en France qui ont participé à un atelier du CELV entre 2006 et 2009.

Bernadette Plumelle
Point de contact français,
Responsable du Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP

Centre européen pour les langues vivantes

Le Centre européen pour les langues vivantes a fêté ses 15 ans d'existence au mois de juillet 2010. On peut retrouver les discours et la vidéo de la cérémonie en [ligne](#).

Il a inauguré son [nouveau site](#) le 16 septembre. Son ergonomie a été complètement revue ; les rubriques sont clairement identifiées et la navigation à l'intérieur du site facilitée.

Les développements prévus au cours des prochaines semaines prévoient l'ajout d'une fonction de recherche de publications du CELV et d'une nouvelle fonctionnalité intitulée « Le livre du mois ». Pour pouvoir accéder à toutes les fonctionnalités (téléchargement de publications, soumission d'informations relatives à des activités que vous souhaitez promouvoir dans le calendrier international d'événements, enregistrement de votre profil dans la base de données d'experts), il faut s'[inscrire](#).

Les points forts du site :

- des études, des informations sur les développements nationaux, des informations actuelles sur les projets du Centre dès la page d'accueil dans la rubrique « Programme en cours » ;
- 70 publications téléchargeables couvrant divers aspects liés à l'enseignement et l'apprentissage des langues,
- un calendrier international d'événements,
- la base de données d'experts, mise à jour, qui permet de trouver un ou des experts dans un domaine spécifique de l'éducation aux langues. Vous pouvez faire connaître vos compétences dans votre domaine de spécialité. Pour s'inscrire dans la base d'experts, il faut au préalable s'inscrire sur le site et soumettre son profil.

Conseil de l'Europe : Division des politiques linguistiques

Sur le site, sont proposés le texte des interventions de la Conférence intergouvernementale « [L'intégration linguistique des migrants adultes : démarches pour l'évaluation des stratégies et des pratiques](#) » qui a eu lieu les 24 et 25 juin 2010 au Conseil de l'Europe. On peut y consulter les Powerpoint des interventions du Conseil de l'Europe, de la Commission européenne et de l'OCDE ; le texte d'introduction de la Conférence (David Little, rapporteur) et le compte rendu de l'enquête sur l'intégration linguistique des migrants adultes dans les États membres du Conseil de l'Europe (Claire Extramiana et Piet Van Avermaet). Cette enquête a été réalisée au moyen d'un questionnaire adressé à l'automne 2009 aux délégués du Comité européen pour les migrations (44 États membres). Enfin, on y trouve la présentation des projets nationaux et régionaux ainsi que les synthèses des plénières.

Commission européenne

Réseau REAL : lancement du nouveau site Internet

Le 26 septembre 2010, à l'occasion de la Journée européenne des langues, le [nouveau site Internet](#) du Réseau européen d'associations de professeurs de langues (REAL) est entré en activité. Le projet est cofinancé par la Commission européenne, piloté par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) ainsi que l'Association for Language Learning (ALL) et porté par un consortium de 8 grandes associations d'enseignants de langues européennes. Il se caractérise par sa forte dimension collaborative et permettra de mettre à disposition des contenus dans chacune des 23 langues officielles de l'Union européenne. Source d'information, il sera aussi un espace de débat et d'échange. Il constituera ainsi l'un des piliers du Réseau, dont les ressources clés seront mises à disposition des membres (outils de communication, supports promotionnels, ressources pour enseignants, annuaire de l'ensemble des associations d'enseignants de langues en Europe, etc.).

Androulla Vassiliou, la Commissaire européenne pour l'Éducation, la Culture, le Multilinguisme et la Jeunesse, s'est félicitée du lancement du site. Elle a décrit son objectif « noble et nécessaire » en ajoutant qu'il renforcerait « sans nul doute l'échange de bonnes pratiques, d'information et de connaissances entre les professionnels de langues à travers l'Europe, tout en répondant aux enjeux cruciaux du monde professionnel ».

Publications

Le document *Comment apprendre des langues ?* édité par l'Office des publications officielles des Communautés européennes en mai 2010 est en [ligne](#). L'Union européenne a fait de l'apprentissage des langues une priorité importante et elle finance de nombreux programmes et projets dans ce domaine. Cette brochure, qui s'adresse à tous les publics, présente ce que l'apprentissage d'une langue peut apporter, la manière dont on peut améliorer ses compétences linguistiques et les actions que l'Union européenne met en œuvre pour l'enseignement des langues.

Le [rapport Enquête Europass 2010](#) de l'Agence Europe Éducation Formation France donne les résultats d'une enquête menée en 2010 en France sur l'utilisation des outils Europass : CV Europass, Passeport de Langues Europass, Europass mobilité.

L'enquête sur le passeport de langues Europass montre que son utilisation a augmenté ces dernières années mais dans une moindre mesure que celle du CV Europass. Seule la moitié des acteurs de l'enseignement des langues interrogés connaissent cet outil et les recruteurs ne sont que 30 %. À la fin du rapport, on trouvera les suggestions et pistes d'amélioration.

Une enquête récente de la Commission européenne montre que 95 % des jeunes ayant participé à des projets soutenus par le programme de l'Union européenne Jeunesse en action estiment que leurs compétences linguistiques s'en sont trouvées améliorées et 66 % que cette expérience a aussi accru leurs chances de trouver un emploi.

L'enquête a été réalisée début 2010 auprès de 4 550 jeunes gens, animateurs socio-éducatifs et organisations de jeunesse. Elle a été effectuée dans l'ensemble des États membres et s'est intéressée aux jeunes participant à des projets présentant un caractère transnational.

Les résultats de l'enquête confirment l'efficacité du programme en ce qui concerne ses deux principaux objectifs : offrir aux jeunes des possibilités d'acquérir de nouvelles compétences dans un cadre d'apprentissage non formel et les encourager à s'engager activement dans la société.

Avec un budget annuel total d'environ 140 millions d'euros, le programme Jeunesse en action (2007-2013) soutient chaque année plus de 7 000 projets auxquels participent plus de 130 000 personnes. Une attention particulière est accordée aux jeunes défavorisés. Le programme soutient un large éventail d'activités : les échanges de jeunes, le service volontaire transnational...

Vous pouvez consulter le [communiqué de presse avec une synthèse des résultats](#).

Vous pouvez retrouver [en ligne](#) le rapport complet de l'enquête ainsi que des informations relatives au programme *Jeunesse en action*.

À l'occasion de la [Journée européenne des langues](#), l'Office statistique européen, Eurostat, vient de publier les résultats d'une [étude](#) (uniquement en anglais) sur l'enseignement des langues en Europe. Elle fournit des données sur l'apprentissage des langues par les élèves et sur les compétences linguistiques des adultes telles que déclarées par eux-mêmes. En 2008, 79 % des élèves de l'enseignement primaire et 83 % de ceux de l'enseignement secondaire ont étudié une langue étrangère. L'anglais est la première langue étrangère étudiée mais 10 % des élèves de l'enseignement primaire et 39 % dans l'enseignement secondaire étudient une seconde langue, le français et l'allemand étant le plus couramment enseignées. En moyenne, plus de 80 % des élèves de l'enseignement secondaire étudient une seconde langue étrangère ; en Finlande (92 %), aux Pays-Bas (86 %) et en Roumanie (83 %) ». Les plus faibles pourcentages se trouvent au Royaume-Uni (32 %) et en Irlande (58 %).

Le [communiqué de presse](#) fait une synthèse de cette étude.

Actualité éditoriale

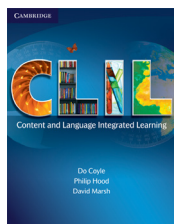


CORBLIN Colette, SAUVAGE Jérémie

L'enseignement des langues vivantes étrangères à l'école : impacts sur le développement de la langue maternelle

Paris : L'Harmattan, 2010, 234 p.

L'enseignement des langues étrangères, désormais prescrit dans les programmes de l'école élémentaire, est devenu indiscutable. Il n'est pas aisé d'articuler l'acquisition de la langue vivante étrangère avec le développement de la langue première dans le cours des programmes scolaires. Néanmoins, le développement langagier en langue maternelle est loin d'être menacé par l'apprentissage d'une langue étrangère.

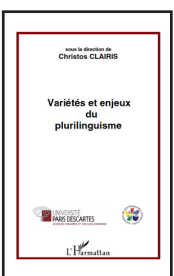


COYLE Do, HOOD Philip, MARSH David

CLIL: content and language integrated learning

Royaume-Uni : Cambridge university press, 2010, 173 p., bibliogr., index

L'ouvrage se décline en trois grandes sections : l'historique de l'enseignement EMILE, la pratique de classe et l'évaluation. Des exemples de programmes d'études empruntés aux différents niveaux d'enseignement général et professionnel sont présentés. Les chapitres abordent le fondement théorique sur lequel s'appuient les pédagogies de la classe et donnent des pistes pour planifier et mettre en œuvre cet enseignement. De nombreux exemples montrent comment passer de la théorie à la pratique et un kit d'outils pour l'enseignant est proposé, accompagné de conseils pour concevoir du matériel pédagogique spécifique et adapter les ressources existantes. L'ouvrage se termine par des exemples de modes d'évaluation, les développements à venir, l'exigence de qualité pour les apprenants, l'impact de cet enseignement et le rôle majeur qu'il peut jouer au sein des systèmes éducatifs.

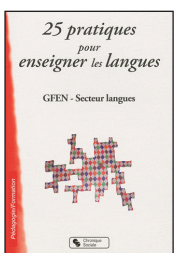


CLAIRIS C. (dir.).

Variétés et enjeux du plurilinguisme

Paris : L'Harmattan, Université Paris V : Observatoire européen du plurilinguisme, 2010, 138 p.

La reconnaissance du plurilinguisme en Europe va de pair avec des enjeux politiques, économiques sociaux et culturels. Le présent ouvrage rassemble les contributions de professeurs, chercheurs et de membres de la société civile ayant participé au séminaire doctoral organisé en étroite collaboration entre le professeur Christos Clairis de l'Université Paris-Descartes et l'Observatoire européen du plurilinguisme au cours de l'année 2008-2009. Lors des séances de ce séminaire, sont intervenus des spécialistes du droit, d'histoire, de linguistique, de théâtre, de traduction, qui se sont interrogés sur la question du plurilinguisme dans ces différents secteurs.

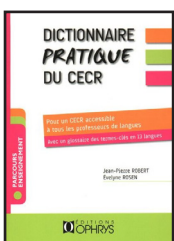


GFEN : groupe français d'éducation nouvelle

25 pratiques pour enseigner les langues

Lyon : Chronique sociale, 2010, 316 p., (Pédagogie formation)

Le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (2001) définit les objectifs des différentes étapes de l'apprentissage des langues, fournit des éléments de comparaison pour les dispositifs d'évaluation et il est de plus en plus utilisé pour la réorganisation et l'harmonisation des curricula en langue. Ainsi, il a profondément transformé l'enseignement-apprentissage des langues. L'ouvrage a pour objectif d'aborder les questions concrètes qui se posent à tout enseignant de langue. Dans une première partie, les auteurs s'attachent à définir ce que représente le fait d'enseigner les langues aujourd'hui et les fondamentaux de la pratique enseignante. Dans la seconde partie, 25 pratiques sont proposées, prenant en compte les différentes activités langagières constitutives de l'apprentissage des langues.



ROBERT Jean-Pierre, ROSEN Evelyne

Dictionnaire pratique du CECR

Paris : Ophrys, 2010, 371 p., (Parcours enseignement)

L'ouvrage a un double objectif : expliciter les nouvelles orientations apportées par le *Cadre européen commun de référence pour les langues* et montrer concrètement, à travers la rubrique « Illustration » (analyse d'extraits de manuels scolaires, extraits de programmes officiels, présentation d'ouvrages, expériences, témoignages, etc.), le passage de la théorie aux pratiques de classe. Le dictionnaire est composé de 150 articles. En fin d'ouvrage, on trouvera un glossaire multilingue (du français vers l'allemand, l'anglais, le catalan, le chinois, le coréen, l'espagnol, le finnois, le grec, le hongrois, l'italien, le japonais, le polonais, le portugais) de près de 200 entrées.

A découvrir sur le Web

Les Prix eLearning (concours européen pour la promotion des TICE) organisés par [European Schoolnet](#), réseau européen de 31 ministères de l'Éducation, fêtent leurs 10 ans. Les 50 meilleurs projets récompensés en novembre à l'issue du concours seront ajoutés à la bibliothèque en ligne [Learning Exchange Resource](#).



Le [concours](#) national *eTwinning* 2010 remettra quatre prix dont un nouveau, celui du Projet *eTwinning/Comenius* qui récompense l'utilisation la plus pertinente d'*eTwinning* dans le cadre d'un projet de partenariat Comenius. Vous pouvez vous [inscrire](#) jusqu'au 17 octobre.

Disponible en 23 langues, la dernière publication *eTwinning eTwinning 2.0 : construire la communauté pour les écoles d'Europe* donne des informations, des conseils et des témoignages d'enseignants et d'experts sur les possibilités offertes par la communauté *eTwinning* aux écoles d'Europe. Elle présente également les réseaux sociaux en éducation, la création de communautés (portail *eTwinning*) et la coopération en ligne (espace virtuel *eTwinning*).

Disponible en 5 langues (français, anglais, allemand, espagnol et italien), le dernier rapport du Bureau d'assistance européen *eTwinning en classe : une vitrine de bonnes pratiques (2008-2009)* analyse le processus, les difficultés rencontrées et les résultats de différents projets européens. Les [publications eTwinning](#) sont téléchargeables au format pdf.



Emilangues dresse un panorama de l'[EMILE/CLIL en Europe](#). Vous trouverez en ligne le compte-rendu de la visite d'étude EMILE (Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère) / CLIL (Content and Language Integrated Learning) de mars 2010 organisée au CIEP, une carte interactive d'Europe donnant accès aux informations par pays (diaporama du système EMILE/CLIL, ressources) ainsi qu'une sélection de [ressources](#) bibliographiques et sitographiques.



La rubrique *Pratiques innovantes* de Primlangues s'enrichit d'une nouvelle sous-rubrique [Le coin des assistants](#) qui permet de découvrir sept activités s'appuyant sur la correspondance virtuelle, le dialogue interculturel et les TICE.

Les [albums primés](#) lors du concours 2010 de Primlangues « Raconter une histoire en langue étrangère » sont en ligne.

Agenda

L'intégration de la culture en classe de langue : théorie, formation et pratiques

Université de Montréal, 12 - 14 octobre 2010

Le 9^e colloque de l'Association française d'éducation comparée et des échanges

(AFDECE) propose quatre grands axes : les concepts et les définitions de termes (culture, interculturalité, identité) ; les discours et les représentations sur la culture et les objets culturels de la langue cible ; les enjeux de la formation ; les perspectives interculturelles des enjeux didactiques et des pratiques d'enseignement.

Le [programme provisoire](#) ainsi que les [modalités d'inscription](#) sont en ligne.

Site [Internet](#) du colloque.

XVIII^e congrès RANACLES 2010 - Pratiques d'accompagnement(s) des apprenants en présentiel et à distance

Campus Lettres et sciences humaines/Nancy, 25 - 27 novembre 2010

Le congrès fera le point sur les pratiques mises en place dans les centres de langues et, via les plateformes d'apprentissage à distance, dans l'accompagnement des étudiants dans leurs apprentissages. Parmi les thèmes des communications : les pratiques dans l'accompagnement en présentiel et/ou à distance ; les rôles de l'enseignant ; la formation pour les personnels des centres de langues ; l'apprentissage collaboratif et l'accompagnement ; les outils pour l'accompagnement, etc. Vous pouvez vous [inscrire](#) jusqu'au 29 octobre 2010.

Site [Internet](#) du colloque.

Langues et littérature jeunesse

Centre international d'études pédagogiques (CIEP)/Sèvres, 4 - 8 avril 2011

Cette formation proposée par le CIEP à des formateurs européens d'enseignants de langues à l'école élémentaire propose cinq axes de réflexion : état des lieux de la littérature de jeunesse en Europe, exploitation d'albums, sélection d'ouvrages, méthodologies de didactisation et coopération avec les éditeurs et organismes spécialisés. Vous pouvez vous inscrire jusqu'au 15 janvier 2011. Toutes les informations nécessaires (objectifs, programme, tarifs et modalités d'inscription) sont en ligne sur le site [Langues Littérature Jeunesse](#).